

Zoznam ďalších pôvodných vedeckých, odborných a umeleckých prác a výkonov

Meno a priezvisko, tituly:	doc. PhDr. Klaudia Bednárová-Gibová, PhD.
Pracovisko:	Inštitút anglistiky a amerikanistiky, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove
Funkčné zaradenie:	docentka
Odbor habilitačného konania a inauguračného konania:	Cudzie jazyky a kultúry

1. Riešenie vedecko-výskumných projektov

Uchádzačka o inauguračné konanie od začiatku svojho pôsobenia na IAA FF PU doteraz celkovo participovala na riešení 12 vedecko-výskumných projektov VEGA a KEGA. Zároveň bola zapojená do 1 medzinárodného zahraničného projektu *Zintegrowany Program UTHRad., POWR 03.05.00-00-Z105/17* so zameraním na didaktiku výučby umeleckého prekladu a anglických dialektov v spolupráci s Faculty of Philological and Pedagogical Studies, Kazimierz Pułaski University of Technology and Humanities (UTH) Radom, Poľsko v období rokov 2018 – 2022 (viď priložené potvrdenie a pozitívne písomné referencie, ktoré sú súčasťou príloh dokumentu 8 predkladaného inauguračného spisu).

Prebiehajúce projekty:

- **VEGA 1/0214/24: *Obraz prekladateľov a tlmočníkov v spoločnosti***
Zodpovedný riešiteľ: doc. PhDr. M. Djovčoš, PhD. (UMB v Banskej Bystrici)
Pozícia: členka riešiteľského kolektívu
Doba riešenia: 2024 – 2026
- **KEGA 009PU-4/2023: *Zvyšovanie kritickoanalytických kompetencií študentov anglistiky prostredníctvom inovácie vyučovania predmetu pragmalingvistika anglického jazyka***
Zodpovedný riešiteľ: prof. PhDr. M. Ferenčík, PhD.
Pozícia: zástupkyňa zodpovedného riešiteľa
Doba riešenia: 2023 – 2025
- **VEGA 1/0025/22: *Slovotvorná a morfológická štruktúra slovenského slova III. (kvalitatívne a kvantitatívne aspekty)***
Zodpovedný riešiteľ: prof. Mgr. M. Ološtiak, PhD.
Pozícia: členka riešiteľského kolektívu
Doba riešenia: 2022 – 2025

Ukončené projekty:

- **KEGA 004PU-4/2023: *Inovatívna teória a prax prekladu na báze blended learningu***
Pozícia: zodpovedná riešiteľka projektu
Doba riešenia: 2023 – 2024 (pozn. všetky plánované hlavné výstupy projektu sú t. č. zaevidované v UK PU, resp. 1 výstup je v tlači)
- **VEGA 1/0544/21: *Dysfunkčné štáty – aktuálny fenomén svetovej politicko-priestorovej štruktúry***
Zodpovedný riešiteľ: prof. RNDr. R. Ištók, PhD.
Pozícia: členka riešiteľského kolektívu
Doba riešenia: 2021 – 2023
- **VEGA 1/0083/19: *Slovotvorná a morfológická štruktúra slovenského slova II. (intralingválne a interlingválne súvislosti)***
Zodpovedný riešiteľ: prof. Mgr. M. Ološtiak, PhD.
Pozícia: členka riešiteľského kolektívu
Doba riešenia: 2019 – 2023
- **POWR 03.05.00-00-Z105/17: *Zintegrowany Program UTHRad***
Zodpovedný riešiteľ: UTH Radom, Poľsko; koordinátor projektu: Jacek Kowalski, PhD.
Pozícia: členka riešiteľského kolektívu – v spolupráci s UTH Radom, Poľsko
Univerzita v Radome, Poľsko
Doba riešenia: 2018 – 2022
- **VEGA 1/0880/17: *Filozofia dejín v osvietenstve: Dejiny ako fundamentálny moment sebainterpretácie človeka v kontexte filozofie 18. storočia***
Zodpovedný riešiteľ: doc. Mgr. S. Zákuťná, PhD.
Pozícia: členka riešiteľského kolektívu
Doba riešenia: 2017 – 2019
- **KEGA 036PU-4/2017: *Stratégie a techniky znižovania multikultúrnych predsudkov a stereotypov v edukačnom prostredí***
Zodpovedný riešiteľ: prof. PhDr. I. Kominarec, CSc.
Pozícia: členka riešiteľského kolektívu
Doba riešenia: 2017 – 2018
- **KEGA 007PU-4/2015: *Virtuálny interaktívny encyklopedický anglicko-slovenský a slovensko-anglický slovník všeobecnej jazykovedy***
Zodpovedný riešiteľ: prof. PhDr. M. Bilá, PhD.
Pozícia: členka riešiteľského kolektívu
Doba riešenia: 2015 – 2017
- **KEGA 030PU-4/2014: *Štylistika angličtiny – blended-learningový kurz***

Zodpovedný riešiteľ: prof. PhDr. M. Ferenčík, PhD.

Pozícia: zástupkyňa zodpovedného riešiteľa

Doba riešenia: 2014 – 2016

- **VEGA 1/0238/15: Kantove idey rozumu a súčasný svet**

Zodpovedný riešiteľ: prof. PhDr. Ľ. Belás, CSc.

Pozícia: členka riešiteľského kolektívu

Doba riešenia: 2015 – 2017

- **VEGA 1/0261/12: Filozofické dedičstvo I. Kanta a súčasnosť IV. Philosophia et res publica**

Zodpovedný riešiteľ: prof. PhDr. Ľ. Belás, CSc.

Pozícia: členka riešiteľského kolektívu

Doba riešenia: 2012 – 2014

Medzi najdôležitejšie výstupy vlastného projektu KEGA 004PU-4/2023 patrí monografia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia a Mária MAJHEROVÁ, 2023. *A Socio-Psychological Profiling of Translators as Working Agents in the Language Industry*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity. ISBN 978-80-555-3081-9, ktorej recenzentkou bola okrem prof. RNDr. D. Munkovej, PhD., doc. PhDr. M. Djovčoša, PhD. aj popredná fínska odborníčka na sociológiu prekladu Dr. Minna Ruokonen. Riešenie predmetného projektu so zameraním na **inovácie vo výuke teórie a praxe prekladu vyústilo do dvoch hlavných pedagogických výstupov**, a to:

učebného textu BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia a Miroslava GAVUROVÁ, 2023. *A Coursebook on Translation. A Task-Based Approach to the Art & Craft of Translation* [online]. Prešov: Prešovská univerzita. ISBN 978-80-555-3166-3. Dostupné z: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Gibova8>

a učebnice BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, Miroslava GAVUROVÁ a Jonathan GRETTY, 2024. *A Propaedeutics of Translation Studies* Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity. ISBN 978-80-555-3302-5.

Za významný výstup vzhľadom na orientáciu predmetného projektu považuje uchádzačka štúdiu ESZENYI, Réka, Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ a Edina ROBIN, 2023. *Artificial intelligence, machine translation & cyborg translators: a clash of utopian and dystopian visions*. In: *Orbis Linguarum (Ezikov svyat)*. Roč. 21, č. 2, s. 102-113. ISSN 1312-0484, ktorá je výsledkom **medzinárodnej spolupráce s renomovaným translatologickým pracoviskom na Eötvös Loránd University (ELTE) v Budapešti**. Publikčný výstup je indexovaný v databáze

SCOPUS (vzhľadom na nedávny čas publikovania zatiaľ s 1 citačným ohlasom v rovnomennej databáze a 2 zahraničnými citáciami neregistrovanými v databázach). V autoevalvácii predmetného projektu KEGA považujeme za dôležité zdôrazniť skutočnosť, že predstavuje **svojím zameraním vôbec prvý translatologicky orientovaný vedecko-výskumný projekt na IAA FF PU** od čias vzniku samotného pracoviska, ktorého realizácia bola schválená Ministerstvom školstva, vedy, výskumu a športu SR na základe pridelených finančných prostriedkov.

V rámci riešenia prebiehajúcich projektov je kandidátka v súčasnosti zapojená v pozícii zástupkyne vedúceho riešiteľa do grantových úloh projektu KEGA 009PU-4/2023. V tejto súvislosti v ostatnej dobe pripravila kapitolu s názvom *Research Methods in Translation Studies* pre učebnicu o metodológiách výskumu v lingvistike a translatológii – *A Handbook of Research Methods in Linguistics and Translation Studies* (t. č. v tlači) pod gesciou prof. PhDr. M. Ferenčíka, PhD. **V spolupráci s Inštitútom slovakistiky a mediálnych štúdií FF PU** v rámci projektov (napr. VEGA 1/0025/22, VEGA 1/0083/19) realizuje pravidelne **preklady štúdií členov riešiteľského kolektívu do anglického jazyka a jazykové korektúry** (napr. anglické abstrakty 22 štúdií 90. výročného čísla významného slovakistického indexovaného časopisu *Slovenská reč* (roč. 87, č. 3, 2022). Výsledkom **slovakistickej spolupráce s prienikom do oblasti slovotvorby** je spolueditovaný vedecký zborník z konferencie OLOŠTIAK, Martin, Ľudmila LIPTÁKOVÁ a Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, eds., 2022. *Slovanská slovotvorba: Synchronia, inovácie, neologizácia/ Slavic Word-Formation: Synchrony, Innovations and Neologization*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity. ISBN 978-80-555-2956-1. **V rámci medzinuniverzitnej spolupráce medzi FF PU v Prešove a FF UMB v Banskej Bystrici** je uchádzačka na základe svojej expertízy v oblasti sociológie prekladu zapojená do projektu VEGA 1/0214/24 pod vedením doc. PhDr. M. Djovčoša, PhD., kde t. č. pracuje na príprave karentovanej štúdie *Fan labour and ethical stress: A myth or reality of translation platforms?*

Hmatateľným výsledkom interdisciplinárnej spolupráce s Katedrou geografie a aplikovanej geoinformatiky na FHPV PU v rámci grantových úloh VEGA 1/0544/21 sú **3 publikované články v anglickom jazyku (v rokoch 2021, 2022, 2023) zaoberajúce sa prienikmi medzi geopolitikou a sémantikou, resp. terminológiou** v spolupráci s prof. RNDr. R. Ištikom, PhD. v rámci etablovaného zborníka *Jazyk a politika. Na pomedzí lingvistiky a politológie* pod editorskou taktovkou doc. PhDr. R. Štefančíka, PhD., a to:

IŠTOK, Robert a Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, 2021. Rethinking the concept of a dysfunctional state: semantic & geopolitical encounters and interactions. In: R. ŠTEFANČÍK, ed. *Jazyk a politika. Na pomedzí lingvistiky a politológie VI*. Bratislava: EKONÓM, s. 132-142. ISBN 978-80-225-4860-1.

IŠTOK, Robert a Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, 2022. Geopolitical and semantic coordinates of the heartland concept: a new trajectory of contemporary thinking. In: R. ŠTEFANČÍK, ed. *Jazyk a politika. Na pomedzí lingvistiky a politológie VII*. Bratislava: EKONÓM, s. 137-147. ISBN 978-80-225-4987-5.

IŠTOK, Robert a Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, 2023. Uncontrolled territories as a phenomenon of a global political and spatial structure: insights from geopolitics and terminology. In: R. ŠTEFANČÍK, ed. *Jazyk a politika. Na pomedzí lingvistiky a politológie VIII*. Bratislava: EKONÓM, s. 44-52. ISBN 978-80-225-5106-9.

Súčasťou daného projektu VEGA bola aj **participácia na príprave kapitoly** KLAMÁR, Radoslav, Anna POLAČKOVÁ, Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ a Miloslav MICHALKO, 2024. *Eastern Slovak responses to the ad hoc influx of refugees from Ukraine – a case study of refugee assistance by the University of Presov in the context of emotionality*. Tá bola publikovaná v monografii ***Geography of Time, Place, Movement and Networks: Mapping Women and Family Journeys***. v prestížnom vydavateľstve Springer s editorstvom prof. S. Brunna z univerzity v Kentucky v USA. Uchádzačka v predmetnej štúdií transdisciplinárne využila svoje skúsenosti s emociálnosťou prekladateľov, ktoré dokázala intersemioticky reinterpretovať do nového výskumného kontextu – vojny na Ukrajine.

Interdisciplinárne prepojenia medzi germanistikou, anglistikou a filozofiou zúročila uchádzačka pri zabezpečovaní prekladov a jazykových korektúr konferenčných abstraktov, vedeckých prác a plenárnych prednášok z/do nemeckého a anglického jazyka v spolupráci s Inštitútom filozofie FF PU (menovite VEGA 1/0261/12 a VEGA 1/0238/15). V roku 2013 publikovala preklad plenárnej prednášky KLEMMER, Heiner F. Kant, Hume a aristotelovské osvietenstvo vo filozofickom časopise *Studia Philosophica Kantiana*. Roč. 2, č. 2, s. 13-25. ISSN 1338-7758. V rámci projektových úloh VEGA 1/0880/17 publikovala kandidátka ako prvá autorka štúdiu indexovanú v databáze SCOPUS – BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia a Sandra ZÁKUTNÁ, 2018. Terminological equivalence in translation of philosophical texts. In: *Russian Journal of Linguistics*. Roč. 22, č. 2, s. 423-435. ISSN 2312-9182, na ktorú sú t. č. evidované 4 zahraničné citačné ohlasy (z toho 1 indexovaný v databáze SCOPUS/Web of Science).

V rámci projektu KEGA 036PU-4/2017 publikovala uchádzačka **štúdiu v karentovanom časopise *Meta: Journal des traducteurs /Translators' Journal***, ktorý vydáva l'Université de Montréal v Kanade a patrí medzi najuznávanejšie publikačné periodiká v odbore translatológie: BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia a Branislav MADOŠ, 2019. Investigating translators' work-related happiness: Slovak sworn and institutional translators as a case in point. In: *Meta: Journal des traducteurs /Translators' Journal*. Roč. 64, č. 1, s. 215-241. ISSN 0026-0452 (T. č. uchádzačka eviduje na výstup 9 citačných ohlasov, pričom spomenieme, že z dôvodu popularizácie najnovších poznatkov z translatológie bola štúdia v r. 2023 po súhlase autorov kompletne preložená kolumbijskými autormi M. F. Tarazona Montero – F. A. Bernal Restrepo do španielčiny s cieľom osloviť odbornú verejnosť v Latinskej Amerike). Projektová spolupráca v rámci predmetnej štúdie zahŕňala aj **kooperáciu s Katedrou počítačov a informatiky Elektrotechnickej fakulty a informatiky na Technickej univerzite v Košiciach** z dôvodu navrhnutia softvéru na kolektívne spracovanie dát pre štatistické účely (doc. Ing. B. Madoš, PhD.). Konceptne projektovo relevantným výstupom v rámci grantových úloh KEGA 036PU-4/2017 je i článok v konferenčnom zborníku BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2018. Changing Stereotypes in Teaching Translation. In: M. KOSTURKOVÁ, J. FERENCOVÁ, I. IŠTVAN a L. ROVNÁKOVÁ, eds., *Vybrané aspekty pedagogickej profesie*. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity, s. 6-17. ISBN 978-80-555-1973-9.

V rámci riešenia anglistického projektu KEGA 030PU-4/2014 v rokoch 2014 – 2016 na IAA FF PU pôsobila uchádzačka v pozícii zástupkyne vedúceho riešiteľa, pričom v rámci plnenia grantových úloh pripravila celkovo **8 publikačných výstupov so zameraním na lexikálno-štylistické aspekty anglického jazyka v nadnárodných inštitucionálno-právnych textoch, módne krížené slová (tzv. portmanteau words) ako aj analýzu pozície anglického jazyka v globálnom svete vrátane zmapovania jeho evolúcie v diachrónnych súradniciach**. Konkrétne uvedieme výber najdôležitejších publikačných výstupov v tomto zmysle, a to:

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2016. Nominalization, translation studies and critical stylistics: a case study of EU-ese in parallel English-Slovak texts. In: M. FERENČÍK a K. BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, eds. *Discourse and Ideology: Studies in Critical Stylistics*. Prešov: Filozofická fakulta, s. 33-52. ISBN 978-80-555-1635-6. (1 citácia);

BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2014. Some insights into portmanteau words in current fashion magazines. In: *Jazyk a kultúra*. Roč. 5, č. 19-20, s. 1-10. ISSN 1338-1148. (11 zahraničných citácií);

a učebný text BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia, 2014. *The English Language through the Prism of the Centuries*. Prešov: Prešovská univerzita. ISBN 978-80-555-1092-7. (7 citácií).

Významným výstupom spomínaného projektu je aj zborník FERENČÍK, Milan a Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, eds., 2016. *Discourse and Ideology: Studies in Critical Stylistics*. Prešov: Filozofická fakulta. ISBN 978-80-555-1635-6 (2 citácie). Zborník bol zostavený z príspevkov, ktoré boli prezentované na medzinárodnom workshope za osobnej účasti významnej odborníčky prof. Lesley Jeffries, PhD. z University of Huddersfield (Veľká Británia) v marci 2015 v Prešove, kde účastníci systematicky aplikovali jej metodologické nástroje kritickej štylistiky na vybrané diskurzy.

V ďalšom anglistickom grantovom projekte KEGA 007PU-4/2015 sa kandidátka v rámci riešiteľského kolektívu pod vedením prof. PhDr. M. Bilej, PhD. v rokoch 2015 – 2017 spolupodieľala na príprave jedného z hlavných výstupov – **elektronického encyklopedického anglicko-slovenského a slovensko-anglického slovníka všeobecnej jazykovedy** BILÁ, Magdaléna, et al., 2018. *A Handbook of English and Slovak Linguistic Terminology*. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. ISBN 978-80-555-1991-3. Dostupné z: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Bila6> (4 citácie), kde lexikograficky spracovala termíny z oblasti anglicko-slovenskej lexikálnej sémantiky. Rovnako kandidátka participovala na príprave článkov z kontrastívnej terminológie jazykovedy, jednak v spoluautorstve, napr. v štúdiu KAČMÁROVÁ, Alena, Magdaléna BILÁ, Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Ingrida VAŇKOVÁ a Marcela MICHÁLKOVÁ, 2016. On the degree of equivalence of Latinate terms in English and Slovak linguistics. In: *Procedia – Behavioral and Social Sciences*. Vol. 231, s. 61-68. ISSN 1877-0428 (pričom konferenčný zborník je indexovaný v databáze Web of Science), ako aj samostatne, napr. v článku BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia. 2016. Acquis communautaire as supranational legal texts and their interlingual reproduction across multilingual Europe. In: *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. Vol. 236, s. 161-167. ISSN 1877-0428 (4 citácie; zborník indexovaný vo Web of Science).

2. Vystúpenia na vedeckých konferenciách a sympóziách

Od roku 2007 sa uchádzačka aktívne zúčastnila 37 nižšie uvedených vedeckých konferencií a sympózií. Zoznam vystúpení na konferenciách na Slovensku a v zahraničí je

uvedený od najaktuálnejších až po najstaršie, dokumentujúc dynamiku odborného vývoja kandidátky.

2024

1. Medzinárodná vedecká konferencia organizovaná *American Translation & Interpreting Studies Association (ATISA) XI. Conference: Trajectories of Translation and Interpreting Studies: Between the Digital and the Post National*

Rutgers University, New Brunswick, New Jersey – USA, 5. – 7. apríl 2024

Názov príspevku: *Translators' Digital Footprints in the Light of the Most Recent AI-induced Changes and Platform Shifts: the Enormous Present vs. Impending Future*

2. Medzinárodná vedecká konferencia: *TransELTE annual Conference: Fit-for-Market Directions in Language Mediation, Training, Research and Practice*

Budapešť, Department of Translation and Interpreting, Eötvös Loránd University, Maďarsko, 20. – 22. marec 2024

Názov príspevku: *Socio-Psychological Coordinates of Translators' Modus Operandi in the Present-day Translation Market: The Experience from Slovakia*

2023

3. Medzinárodná vedecká konferencia: *Translation, Interpreting and Culture 3: Virality and Isolation in the Era of Deepening Divides*

Bratislava, Univerzita Komenského, 20. – 22. september 2023

Názov príspevku: *Artificial Intelligence, Machine Translation & Cyborg Translators: A Clash of Utopian and Dystopian Visions* (v spolupráci s R. Eszenyi a E. Robin, ELTE Budapešť)

4. Medzinárodné vedecké sympóziu *Translab4: Translation and Labour*

Londýn, University of Westminster, Veľká Británia, 6. – 7. júl 2023

Názov príspevku: *Translation as Labour through Socio-Psychological Lenses as Happening across the Social Space of Slovakia*

2022

5. Medzinárodná interdisciplinárna vedecká konferencia: *Jazyk a politika VII. – Na pomedzí lingvistiky a politológie*

Bratislava, Fakulta aplikovaných jazykov, Ekonomická univerzita, 30. september 2022 (vo virtuálnom priestore internetu)

Názov príspevku: *Geopolitical and Semantic Coordinates of the Heartland Concept: A New Trajectory of Contemporary Thinking* (v spolupráci s R. Ištokom)

6. Medzinárodný vedecký kongres: *10th AIETI International Congress: Transtextual and Cultural Circumnavigations*

Braga, University of Minho, Portugalsko, 15. – 17. jún 2022

Názov príspevku: *Challenges & Innovations in Contemporary Didactics of Translation with a Focus on General Translation Theory*

7. Medzinárodná vedecká konferencia: *Field Research on Translating and*

Interpreting FIRETI 2022

Viedeň, Universität Wien, Rakúsko, 17. – 19. február 2022 (online)

Názov príspevku: *Researching Socio-Psychological Aspects of Translators' Professional Well-being: Freelancers versus Agency Translators*

2021

8. Medzinárodná vedecká konferencia: *Translation, Interpreting and Culture 2: Rehumanising Translation and Interpreting Studies*

Banská Bystrica, Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, 22. – 24. september 2021 (online)

Názov príspevku: *"You've Got Me Feeling Emotions". Emotional Competence in Translation Trainees and Its Impact on Translation Quality: a New Affective Perspective*

9. Medzinárodná interdisciplinárna vedecká konferencia: *Jazyk a politika VI. – Na pomedzí lingvistiky a politológie*

Bratislava, Fakulta aplikovaných jazykov, Ekonomická univerzita, 17. september 2021 (vo virtuálnom priestore internetu)

Názov príspevku: *Rethinking the Concept of a Dysfunctional State: Semantic & Geopolitical Encounters and Interactions* (v spolupráci s R. Ištocom)

2020

10. Medzinárodná vedecká konferencia: *QS Subject Focus Summit: Languages and Migration in a Globalized World*

Moskva, Rudn University, Ruská federácia, 15. – 17. december 2020

Názov príspevku: *The Changing Face of Contemporary Translation Studies through Polydisciplinary Lenses: Possibilities and Caveats*

11. Medzinárodná interdisciplinárna vedecká konferencia: *Jazyk a politika V. – Na pomedzí lingvistiky a politológie*

Bratislava, Fakulta aplikovaných jazykov, Ekonomická univerzita, 21. august 2020 (vo virtuálnom priestore internetu)

Názov príspevku: *A Semantic and Geopolitical Conceptualization of Boundaries in Europe Towards Strengthening European Identity* (v spolupráci s R. Ištocom)

2019

12. Svetový kongres: 9th Congress of the European Society for Translation Studies – *Living Translation: People, Processes, Products*

Stellenbosch, Stellenbosch University, Juhoafrická republika, 9. – 13. septembra 2019

Názov príspevku: *Ergonomics of Translation and Its Impact on Agency Translators' Happiness at Work*

13. Medzinárodná vedecká konferencia: *Translation and Power*

Rzeszów, University of Rzeszów, Poľsko, 9. – 10. júla 2019

Názov príspevku: *Organizational Ergonomics of Translation as a Powerful Predictor of Translators' Job Satisfaction?*

14. Medzinárodná vedecká konferencia: Vth Novikov Readings "Functional Semantics and Linguosemiotics"

Moskva, People's Friendship University of Russia, Ruská federácia, 18. – 19. apríla 2019

Názov príspevku: *Synonymic Traps in Selected English Lexical Semantics Terms*

15. Medzinárodná vedecká konferencia: Tenth Annual International Translation Conference: Translation Beyond the Margins

Doha, Hamad Bin Khalifa University, Katar, 26. – 27. marec 2019

Názov príspevku: *How Happy Are Literary Translators in Slovakia? Further Insights from Correlational Research*

2018

16. Medzinárodná vedecká konferencia: Translation, Interpreting and Culture: New Approaches and Old Dogmas

Nitra, Filozofická fakulta Univerzita Konštantína Filozofa, 26. – 28. september 2018

Názov príspevku: *A cognitive-affective enquiry into translators' happiness at work*

17. Medzinárodná vedecká translatologická konferencia: Staging the Literary Translator: Roles, Identities & Personalities

Viedeň, Universität Wien, Rakúsko, 17.- 19. máj 2018

Názov príspevku: *An enquiry into the literary translator's work-related happiness: The case study of Slovakia*

2017

18. Medzinárodná vedecká konferencia: Turns, Trends and Turmoils in Translation Studies – New Vistas for the 21st Century

Rzeszów, University of Rzeszów, Poľsko, 27. – 28. november 2017

Názov príspevku: *Minding the Gaps: More Recent Avenues of Research in Contemporary Translation Studies*

19. Medzinárodná vedecká konferencia: Pedagogická profesia z aspektu vedy, výskumu a praxe

Prešov, Pedagogická fakulta Prešovskej univerzity, 24. – 25. október 2017

Názov príspevku: *Meniace sa stereotypy vo výučbe prekladu*

20. Medzinárodná vedecká konferencia: 8th International Contrastive Linguistics Conference (ICLC8)

Atény, National and Kapodistrian University, Grécko, 25. – 28. máj 2017

Názov príspevku: *Discrepancies in the Conceptualization of the Term Lexicology in English and Slovak Linguistics (Účasť na príprave konferenčného príspevku s A. Kačmárovou a I. Vaňkovou)*

2016

21. Medzinárodná vedecká konferencia: Meaning in Translation: Illusion of Precision

Riga, Riga Technical University, Lotyšsko, 11. – 13. máj 2016

Názov príspevku: *On the degree of equivalence of Latinate terms in English and Slovak linguistics* (Účasť na príprave konferenčného príspevku s M. Bilou, A. Kačmárovou, I. Vaňkovou a M. Micháľkovou)

22. Medzinárodná vedecká konferencia: *Preklad a tlmočenie XII: Hybridita a kreolizácia v preklade a translatológii*

Banská Bystrica, Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, 6. apríl 2016

Názov príspevku: *EU-ese: a Pan European Harmonization/and or National Disharmony in Translation?*

2015

23. Medzinárodná vedecká konferencia: *Communication in Multicultural Society*

Moskva, National Research Nuclear University (MEPhI), Ruská federácia, 6. – 8. december 2015

Názov príspevku: *Acquis communautaire as supranational legal texts and their interlingual reproduction across multilingual Europe*

24. Medzinárodná vedecká konferencia: *Across Borders VI: The West Looks East*

Krosno, State College in Krosno, Poľsko, 27. – 28. apríl 2015

Názov príspevku: *The Specificity of EU Terminology on the Example of the IATE Database*

2014

25. Medzinárodná vedecká konferencia: *From Theory to Practice*

Zlín, Univerzita Tomáše Bati, Česká republika, 4. – 5. september 2014

Názov príspevku: *Getting to Grips with Modulation across Non-literary and Literary Translation*

26. Medzinárodná vedecká konferencia: *Marketing manažment, obchod a sociálne aspekty podnikania*

Košice, Podnikovohospodárska fakulta Ekonomickej univerzity v Bratislave so sídlom v Košiciach, 23. – 24. október 2014

Názov príspevku: *Globalizácia a jej vplyv na preklad právnych textov*

2012

27. Medzinárodná vedecká konferencia: *Across Borders V – International Conference on Culture, Language and Literature*

Sárospatak, Comenius College of Miskolc University in Sárospatak, Maďarsko, 12. – 14. október 2012

Názov príspevku: *On Some Cross-cultural Aspects of EU Translation*

28. Medzinárodná vedecká konferencia: *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World II*

Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 4. – 5. október 2012

Názov príspevku: *Non-literary and Literary Text in Translation Juxtaposed*

29. Medzinárodná vedecká konferencia: Vysoká škola medzinárodného podnikania ISM Slovakia Prešov – *Inovácie, podnikanie a spoločnosť*

Kaluža, Zemplínska Šírava, 26. – 27. apríl 2012

Názov príspevku: *Reflexia jazykovej politiky Európskej únie v klasických pojmoch teórie prekladu*

30. Medzinárodná vedecká konferencia: *Preklad a tlmočenie 10 – nové výzvy, prístupy, priority a perspektívy*

Banská Bystrica, Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, 18. apríl 2012

Názov príspevku: *K syntakticko-štylistickým rébusom v prekladoch inštitucionálno-právnych textov EÚ*

2010

31. Medzinárodná vedecká konferencia: Vysoká škola medzinárodného podnikania ISM Slovakia Prešov – *Cudzie jazyky, odborná komunikácia a interkultúrne fenomény II*

Prešov, ISM, 28. január 2010

Názov príspevku: *On Translation Procedures as Applied in Institutional-legal EU Documents*

2009

32. Medzinárodná vedecká konferencia: *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World*

Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 22. – 23. apríl 2009

Názov príspevku: *EU Translation as the Language of a Reunited Europe Reconsidered*

2008

33. VII. medzinárodná vedecká konferencia: *Odborná komunikácia v zjednotenej Európe*

Banská Bystrica, Filozofická fakulta Univerzity Matej Bela, 2. – 3. október 2008

Názov príspevku: *On the Translation Procedure of Calquing as Employed in Selected English-Slovak EU Documents*

34. 4. študentská vedecká konferencia

Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 4. máj 2008

Názov príspevku: *Nominalizácia a s ňou súvisiace faktory v preklade dokumentov EÚ z anglického do slovenského jazyka*

35. Medzinárodná vedecká konferencia: *Cudzie jazyky v škole V.*

Nitra, Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, 17. marec 2008

Názov príspevku: *Analýza prekladu pasívnych konštrukcií vo vybraných textoch EÚ z anglicko-slovenskej konfrontatívnej perspektívy*

2007

36. 3. študentská vedecká konferencia

Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 3. máj 2007

Názov príspevku: *Niektoré črty textov EÚ z hľadiska ich prekladu z anglického do slovenského jazyka*

37. Medzinárodná vedecká konferencia: *Vzťahy a súvislosti v odbornom preklade*

Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 15. – 17. január 2007

Názov príspevku: *Právny jazyk, právny štýl a niektoré problémy spojené s jeho prekladom z anglického jazyka*

3. Organizácia vedeckých podujatí a medzinárodná vedecká spolupráca

V poslednom období bola uchádzačka **hlavnou organizátorkou medzinárodného translátologického workshopu** *Advancing Teaching Translation and Interpreting in Higher Education: Insights & Outlooks* v rámci svojho projektu KEGA 004PU-4/2023 (7. marec 2024). Workshop bol venovaný najnovším trendom vo výučbe odborného a umeleckého prekladu vo VŠ vzdelávaní vo vzťahu k reflexii metód výučby v kontexte blended learningu, koncepcie tvorby učebníc prekladu, umelej inteligencie, nástrojov CAT a transformácií profesie prekladateľa/tlmočníka ich vplyvu na proces vzdelávania. Uchádzačka pozvala na workshop popredných odborníkov v danej oblasti – prof. L. Harmon, PhD. (University of Rzeszow, Poľsko), prof. Jorge Almeida e Pinha (Director of the Master's in Translation, University of Coimbra, Portugalsko) ako aj doc. Mgr. M. Štefkovú, PhD. (Univerzita Komenského, Bratislava) a doc. Mgr. S. Hodákovú, PhD (Univerzita Konštantína Filozofa, Nitra), ktorí obohatili diskusie translátológov nielen z PU, ale aj zo zahraničia podnetnými prednáškami. V súčasnosti je vo Vydavateľstve PU v tlači zborník z rovnomenného vedeckého podujatia, ktorého editorkou je práve uchádzačka o inauguračné konanie.

V rokoch 2019, 2020, 2021 a 2023 uchádzačka v spolupráci s Mgr. Jakubom Součkom, PhD. participovala na **príprave rozborových seminárov umeleckého prekladu** v rámci súťaže umeleckej tvorivosti vysokoškolákov Slovenska **Akademický Prešov** s viac ako 50-ročnou tradíciou, pričom zároveň pôsobila vo funkcii **predsedníčky poroty**.

V rámci anglistických konferencií bola kandidátka v r. 2012 **hlavnou členkou organizačného výboru medzinárodnej vedeckej konferencie** *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World II* na IAA FU. Bola zároveň **spolueditorkou** rovnomenného **konferenčného zborníka**: FERENČÍK, Milan a Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, eds., 2012. *Language, Literature, Culture in a Changing Transatlantic World II. Part I: Linguistics, Translation and Cultural Studies*. Prešov: Filozofická fakulta. ISBN 978-80-555-075-7. Podobne v r. 2015 kandidátka participovala ako členka organizačného výboru na organizácii

medzinárodnej vedeckej konferencie *Language, Literature & Culture in a Changing Transatlantic World III* (Prešov, 10. – 12. september 2015).

V rámci **zahraničnej anglickej spolupráce** bola kandidátka oslovená za **spolueditorku dvojčísla vedeckého časopisu**: BUDA, Agata, Klaudia BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ a Anna WŁODARCZYK-STACHURSKA, eds., 2015. *Radomskie Studia Filologiczne*. Roč. 1, č. 1-2. ISSN 2299-1131.

V kontexte **interdisciplinárnej projektovej spolupráce s Inštitútom slovakistiky a mediálnych štúdií FF PU** participovala kandidátka v roku 2021 ako **členka organizačného výboru na príprave medzinárodnej konferencie Komisie pre slovanskú slovotvorbu** pri Medzinárodnom komitáte slavistov (MKS) *Slovanská slovotvorba: synchrónia, inovácie, neologizácia* v spolupráci s Jazykovedným ústavom Ľudovíta Štúra Slovenskej akadémie vied a Komisiou pre slovanskú slovotvorbu pri MKS. O medzinárodnom rozmere spomínaného vedeckého podujatia (7. – 9. september 2021) svedčia účastníci konferencie z 15 rôznych európskych krajín. V rokoch 2013 – 2015 sa kandidátka **v interdisciplinárnej spolupráci s Inštitútom filozofie FF PU a Kant-Forschungstelle na Johannes Gutenberg-Universität v Mainzi** v rámci projektov VEGA 1/0261/12 a VEGA 1/0238/15 spolupodieľala na príprave 10., 11. a 12. medzinárodnej kantovskej vedeckej konferencie *Philosophia et res publica*.

V neposlednom rade uchádzačka zodpovedala od roku 2013 v rámci jej kompetencií inštitútovej koordinátorky Erasmus+ za **organizáciu tematických prednášok prichádzajúcich zahraničných vyučujúcich**, menovite napr. prof. Dr. Nazan Tutaz, PhD. (Ankara University, Turecko), PhDr. Vladislava Smolku, PhD. (Jihočeská univerzita České Budějovice, Česká republika), prodekanu Dr. Anny Włodarczyk-Stachurskej, PhD. a prof. Dr. Przemysława Łozowského (univerzita UTH Radom /Univerzita Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin, Poľsko) či Dr. Emrah Isik a Dr. Yasin Acar (Batman University, Turecko) pod.

4. Iné preukázateľné umelecké práce a výkony


Okrem akademických aktivít pôsobí uchádzačka ako aktívna prekladateľka predovšetkým odborných textov z/do anglického a nemeckého jazyka s takmer 20-ročnou praxou. Ako freelancerka sa venuje v súčasnosti prekladu publicistických, spoločensko-vedných textov, technickej dokumentácie a textov z oblasti IT.

Svoju záľubu v umeleckom preklade dokumentuje kandidátka prekladom divadelnej hry Vlada Bálinta v štýle absurdnej drámy *Náhodné stretnutie (iného druhu)* do angličtiny – *Chance Meeting (Of a Different Kind)*, ktorá vyšla na CD-ROMe pre propagačné účely v USA v roku 2013. V ostatnej dobe sa podieľala v spolupráci s vydavateľstvom Perfekt na preklade viacjazyčnej detskej obrázkovej knižky od švajčiarskej autorky Kathrin Schärerovej z nemčiny do angličtiny. Okrem toho kandidátka v roku 2012 preložila do slovenčiny poviedku, u nás málo známej, súčasnej americkej spisovateľky A. Bloomovej. Preklad bol uverejnený v známom periodiku podporujúcom preklad svetovej literatúry *Revue svetovej literatúry* po vrelom doporučení šéfredaktorky Jarmily Samcovej. Z dôvodu transparentnosti uvádzame nižšie zoznam doteraz publikovaných umeleckých a spoločensko-vedných prekladov kandidátky:

- SCHÄRER, Kathrin, 2022. *Som tu. Ako sa máš?* Bratislava: Perfekt. ISBN 978-80-8226-070-3. (v spolupráci s J. Jamborom, Z. Malinovskou a M. Gavendom)
- Spoluautorka 3 publikovaných prekladov translatologických štúdií v elektronickej verzii karentovaného časopisu *Target Online* (2020):
 - a) CHESTERMAN, Andrew a Rosemary ARROJOVÁ, 2020. Spoločný základ translatológie. In: *Target Online*, s. 1-11. ISSN 0924-1884. Dostupné z: <https://benjamins.com/online/target/articles/target.12.1.08che.sk>
 - b) GILE, Daniel, 2020. Spoločný základ translatológie: pokračujeme v diskusii. Konštruktívnosť v spoločnom základe. In: *Target Online*, s. 1-4. ISSN 0924-1884. Dostupné z: <https://benjamins.com/online/target/articles/target.13.1.10gil.sk>
 - c) TORRES-SIMÓNOVÁ, Esther a Anthony PYM, 2020. Profesionálne skúsenosti translatológov. Výsledky prieskumu. In: *Target Online*, s. 1-28. ISSN 0924-1884. Dostupné z: <https://benjamins.com/online/target/articles/target.28.1.05tor.sk>
- BÁLINT, Vlado, 2013. *Chance Meeting (Of a Different Kind)*. Košice: BioBa. ISBN 978-80-970758-4-2.
- KLEMME, Heiner F., 2013. Kant, Hume a aristotelovské antiosvietenstvo. Kritika. In: *Studia Philosophica Kantiana*. Roč. 2, č.1, s. 13-25. ISSN 1338-7758.
- BLOOMOVÁ, Amy. 2012. Milujem, keď prichádzaš, neznášam, keď odchádzaš. In: *Revue svetovej literatúry*. Roč. 48, č. 4, s. 127-132. ISSN 0231-6269.

V príležitostnej spolupráci s košickým vydavateľstvom *Pectus* v zastúpení Radovana Brenkusa je kandidátka od roku 2012 príležitostnou autorkou prekladov krátkych umeleckých skíc zo slovenčiny do angličtiny v spolupráci s rodenými hovoriacimi.

V Prešove 24. 9. 2024



.....
doc. PhDr. Klaudia Bednárová-Gibová, PhD.